

# Familias de refugiados de Somalia

*Este recurso ofrece información cultural general al tiempo que reconoce que cada familia es única y que las prácticas culturales variarán de acuerdo a cada familia y a cada generación. Varios líderes de la comunidad somalí fueron entrevistados para la obtención de esta información general. A pesar de que este recurso proporciona información general, lo mejor es llegar a conocer a cada familia y conocer sus características únicas; siempre que sea posible, indague con los miembros de la comunidad todo lo relacionado con sus diferentes prácticas culturales.*



## Antecedentes

Somalia es un país de clima caliente y árido situado en la costa oriental de África, y colinda con Etiopía, Kenia y Yibuti. Durante la colonización, algunas de las zonas de la Somalia moderna fueron gobernadas por Gran

Bretaña, Italia, Francia y Etiopía. Somalia obtuvo su independencia el 1 de julio de 1960. Antes de la guerra, la mayoría de los somalíes eran pastores o agricultores nómadas y cerca de un quinto de la población vivía en áreas urbanas. Somalia ha sufrido de guerras civiles de forma intermitente desde 1991. A partir de noviembre de 2011, casi un millón de refugiados somalíes viven fuera de su país y casi 1.5 millones han sido desplazados dentro de su propio país (ACNUR, 2011). Los EE. UU., han reasentado a más de 100,000 refugiados somalíes en todo el país (Centro de Procesamiento de Refugiados, 2012).

### Práctica recomendada:

Los refugiados **bantú somalíes** han sido histórica, étnica y culturalmente distintos de otros refugiados somalíes. La mayoría de los integrantes de este grupo de reasentados son descendientes del pueblo bantú originario del sudeste de África y que fueron traídos a Somalia como esclavos en el siglo XIX. Los refugiados bantúes de Somalia huyeron de Somalia en la década de 1990, vivieron en campos de refugiados en Kenia y fueron reasentados finalmente en los Estados Unidos entre el 2003 y el 2007. Para obtener más información, consulte: Los bantú somalíes en el portal de Internet: (<http://www.culturalorientation.net/library/publications/thesomali-bantu-culture-profile>).

Debido a la continua inestabilidad en Somalia, los EE. UU., siguen reasentando a los refugiados somalíes. Algunos de ellos están siendo reasentados en la actualidad aun sin tener familiares en los EE. UU. Entre ellos, a menudo se encuentran madres solteras con hijos pequeños, quienes deben apoyarse en la comunidad en general para obtener respaldo, debido a la falta de una familia extendida. Otros han crecido en los campamentos de refugiados y es posible que no hayan crecido en un ambiente de crianza tradicional o hayan experimen

tado los roles de paternidad tradicional como las generaciones anteriores.

### Cultura y religión

La mayoría de los somalíes son musulmanes sunitas, una fe islámica que es central en la cultura somalí y que se remonta al siglo XI.

La mayoría de los somalíes observan las siguientes prácticas religiosas / culturales:

- Las mujeres cubren sus brazos y piernas y llevan el "hiyab" (velo para la cabeza) en público y en casa cuando están en la presencia de varones que no forman parte de la familia, reflejando así los valores de la modestia y la pureza.
- Abstenerse de consumir **carne de cerdo y alcohol** (Es posible que algunos somalíes eviten los productos que contienen vainilla debido al contenido de alcohol o productos con gelatina como las cápsulas vitamínicas prenatales).
- Consumir sólo carne "halal" (relacionado con la forma en que los animales son sacrificados, similar en algunos aspectos a la preparación de la carne "kosher").

#### Prácticas recomendadas:

- Los hombres y las mujeres somalíes pueden evitar tocar las manos o saludar de mano a las personas del género opuesto que no sean de la familia, sobre todo antes de las oraciones diarias. Sin embargo, algunos de los que han vivido en los EE. UU., por más tiempo han adoptado dar la mano para saludar.
- Un saludo común es "Salam Alaykum", que en árabe significa "La paz sea con vosotros". "Iska Waram" es el saludo tradicional somalí para preguntar "¿Cómo está usted?"

Principales fiestas nacionales o religiosas:

Hay cinco "pilares" del islam: 1) el credo islámico, 2) las cinco oraciones diarias, 3) el ayuno durante el Ramadán, 4) las donaciones caritativas, y 5) la peregrinación a La Meca al menos una vez en la vida. Los musulmanes observan el Ramadán durante un mes cada año, durante el cual se abstienen de comer y beber entre el amanecer

y la puesta del sol. Los patrones de vida pueden cambiar en esta etapa, debido al hecho de que se llevan a cabo más actividades durante las horas de la noche, después de terminar el ayuno.

- Eid-al-Adha: La fiesta de sacrificio. La fecha la determina el calendario lunar islámico. Marca el final de la peregrinación anual a La Meca.
- Eid-al-Fitr (La fiesta del fin del ayuno): Marca el final del Ramadán. La fecha está determinada por el calendario lunar islámico.
- Día Nacional de Somalia: 1 de julio.

#### Práctica recomendada:

El Eid-al-Adha y el Eid-al-Fitr (Fiesta de sacrificio y fiesta del fin del ayuno, respectivamente) son las festividades más importantes de la fe islámica. El personal de los programas debe estar consciente de que los niños podrían no asistir a la escuela durante esos días..

### Familia y comunidad

Las redes sociales sólidas son una fortaleza importante en la cultura somalí. Las familias somalíes son tradicionalmente grandes y multigeneracionales. Los miembros de la familia extendida a menudo viven juntos o en las cercanías y proporcionan apoyo, identidad social y una fuente de seguridad.

Somalia es una sociedad basada en clanes, aunque muchos somalíes estadounidenses buscan dejar atrás los conflictos que esto creaba en Somalia. El matrimonio se considera una relación entre dos familias o clanes; sin embargo, la mayoría de los matrimonios son elegidos por los contrayentes en vez de arreglados por la familia. Teniendo en cuenta los matices de las relaciones de clan, no se espera que las personas ajenas a la cultura traten estos temas.

Tradicionalmente, los hombres han trabajado fuera del hogar, mientras que las mujeres han asumido la responsabilidad de los niños y la familia. Los roles de género pueden cambiar en los EE. UU., y en ocasiones puede ser una fuente de tensión, especialmente si las mujeres somalíes tienen más facilidad para encontrar empleo

que sus maridos. Las niñas somalíes pueden tener más responsabilidades de trabajo en la casa y permanecer más en casa, mientras que a los niños varones se les puede dar una mayor libertad fuera del hogar

**Prácticas recomendadas:**

- Los somalíes suelen tener 3 nombres: el nombre de pila; el nombre de pila del padre; y el nombre de pila del abuelo paterno.
- Debido a que las mujeres no cambian su apellido de soltera, las madres tienen un apellido diferente que el de sus hijos. Además, el primer nombre del padre puede ser el apellido del niño. Se utilizan sobrenombres comúnmente para distinguir a las personas con nombres similares.

**Crianza de los hijos y el desarrollo infantil**

En Somalia, las familias extensas con muchos miembros se ayudan mutuamente con las tareas del hogar y la crianza de los hijos. El cuidado en la primera infancia de parte de la familia y los amigos es visto como algo más amoroso y consistente con los valores de la comunidad. La sociedad somalí es una sociedad jerárquica que observa un gran respeto por los ancianos de la familia y de la comunidad. Por lo tanto, el respeto a los mayores es un valor importante que se transmite a los niños. Los padres somalíes que viven actualmente en los EE. UU., podrían preferir el cuidado infantil en el hogar o visitas al hogar en un inicio, en vez de un programa que tenga su base en un centro.

Igualmente importante, el cuidado de niños dentro de la comunidad somalí refuerza el idioma, la cultura y la religión del niño. Los padres somalíes pueden estar preocupados de que el asistir a un aula en el centro educativo podría causar una pérdida del idioma y cultura somalíes, o podría quebrantar preceptos de su religión

**Prácticas recomendadas:**

Algunos padres somalíes podrían sentirse más cómodos teniendo a sus hijos en programas en los que:

- Se emplean personas somalíes.
- Se alienta a los niños a usar su lengua materna.
- Se entienden y respetan sus directrices religiosas.

**Orientación y disciplina**

En el pasado, los niños somalíes aprendían la autodisciplina de sus maestros, quienes primordialmente eran los que la impartían. Los padres somalíes que fueron disciplinados más en la escuela que en casa, o que recibieron menos acciones disciplinarias debido a los trastornos en la vida familiar causados por la guerra, podrían no contar con modelos a seguir en cuanto a la impartición de disciplina en el hogar.

Los somalíes han utilizado tradicionalmente el castigo corporal como disciplina. Los padres podrían sentir temor de las visitas a domicilio de parte de los profesionales, de las visitas a la sala de urgencias o de que se involucre la escuela, después de enterarse de que en los EE. UU., el golpear a un niño puede resultar en que el departamento de servicios de protección de menores remueva al menor de la casa.

Los padres somalíes residentes en los EE. UU., acogen de buen grado cualquier plática relacionada con métodos disciplinarios alternos. Quizás los padres somalíes esperen que los métodos de disciplina reditúen un cambio de comportamiento inmediato, en lugar de requerir un repetido uso a lo largo de un periodo de tiempo.

**Práctica recomendada:**

Los padres somalíes podrían beneficiarse de pláticas relacionadas con las expectativas de desarrollo en los niños pequeños para respaldar unos métodos efectivos de orientación y disciplina.

**Escuela y educación**

La educación es muy valorada dentro de las familias somalíes. Sin embargo, la noción de la "preparación escolar" y el concepto de los padres como los "primeros maestros" del niño pueden ser algo nuevo para ellos. La educación en Somalia comienza tradicionalmente cuando el niño cuenta con 5 o 6 años de edad. El involucrar a los niños en actividades de aprendizaje antes de empezar la escuela y el reforzar estos conceptos en casa, serán ideas novedosas para muchas familias somalíes recién llegadas.

En Somalia, e incluso en los campos de refugiados, a los niños se les daba más libertad para ir de un lado a otro, supervisados por los hermanos mayores, o miembros de la familia y los adultos en la comunidad. El desarrollo ocurría de manera natural con las actividades diarias de la vida, tales como la preparación de alimentos, el trabajo en la agricultura, la ganadería o las tareas del hogar. En los EE. UU., donde las familias podrían estar confinadas a pequeños departamentos o donde permanecen en el interior por periodos más largos de tiempo debido a un clima más frío, los niños podrían no tener las mismas oportunidades para desarrollar sus habilidades motoras finas y gruesas. Los padres somalíes pueden no estar conscientes de la importancia de estos hitos ya que no requerían una atención consciente previamente.

#### Prácticas recomendadas:

- Los padres somalíes podrían mostrar su respeto por los maestros al no interferir y no involucrarse en la educación de sus hijos, ya que la participación de los padres en las actividades escolares no es la norma en Somalia.
- Aliente a los padres a participar en las actividades escolares, explicando los beneficios a sus hijos, proporcionando intérpretes y ayudando con el transporte.

En Somalia, la educación y la cooperación son altamente valoradas, y los padres aprecian aquellas actividades que refuerzan el trabajo conjunto de los niños. Los valores americanos de la independencia y la autosuficiencia quizás sean nuevos conceptos y podrían ser percibidos como algo contrario a la visión más comunal que tienen los somalíes acerca del mundo.

### Salud física y salud mental

En Somalia y en los campamentos de refugiados, a menudo las mujeres daban luz en casa, con la ayuda de una partera o miembros de la familia. Los médicos y los hospitales eran para casos de emergencia, por lo que las visitas al doctor y clases prenatales pueden ser algo nuevo para muchas mujeres.

#### Práctica recomendada:

Las mujeres somalíes que residen en los EE. UU., pueden estar interesadas en aprender sobre el cuidado prenatal y postnatal, siempre que se respeten sus prácticas culturales y que sus necesidades de lenguaje y alfabetización sean tomadas en cuenta.

Algunos padres, especialmente las madres, pueden estar sufriendo de depresión debido a los traumas de la guerra; la separación de sus hijos y miembros de la familia, o conflictos o maltratos en la familia. Los factores de estrés provenientes de la aculturación pueden incrementar los sentimientos de depresión, sobre todo si las madres están aisladas, carecen de conocimientos del idioma inglés, se enfrentan a problemas financieros o de vivienda, o tienen sentimientos de conflicto por dejar a sus hijos pequeños en casa cuando trabajan fuera del hogar.

A nivel cultural, la salud mental es percibida bajo la luz de estar "demente" o estar "en su sano juicio", y no como un continuo de necesidades. El recibir servicios de salud mental conlleva en sí un estigma. La depresión y otras necesidades de salud mental podrían manifestarse con síntomas físicos, tales como dolores de cabeza, dolores de estómago o dolor de espalda. El apoyo a través de experiencias sociales (tales como cocinar o coser juntas, compartir comida e historias, etc.) puede recibirse con mayor facilidad que las remisiones a servicios de salud mental.

### Liderazgo comunitario

A los programas de EHS/HS les resultará de utilidad trabajar en conjunto con los líderes de la comunidad somalí. Algunos consejos prácticos:

- Indague con los miembros de la comunidad cuáles son las personas en que ellos confían. Es probable que los miembros de la comunidad somalí que cuenten con un alto grado de preparación sean muy respetados y podrían actuar como modelos a seguir.
- Incluya a los miembros de la comunidad con mayores conocimientos como intérpretes o enlaces en las sesiones de matriculación y otros encuentros con las familias somalíes.



- Esté consciente de las diferencias existentes entre grupos étnicos y clanes cuando se trabaje con la comunidad en general.
- Contacte al Coordinador de refugiados de su estado (ver referencias) para ubicar a las organizaciones de base étnica de la comunidad, agencias de reasentamiento de refugiados y otros recursos locales útiles.
- Informe a los líderes de la comunidad acerca de los programas EHS/HS, para que ellos puedan diseminar la información entre los miembros de su comunidad.

## Recursos y referencias

### BRYCS

- Head Start Collaboration [Colaboración con Head Start]. <http://www.brycs.org/head-start-collaboration.cfm>
- Positive Youth Development and Somali Youth: Research and Resources [Desarrollo positivo en los menores de edad y en los jóvenes somalíes: Estudios de investigación y recursos]. (2009). <http://www.brycs.org/clearinghouse/Positive-Youth-Development-and-Somali-Youth.cfm>
- Somali Bantu Refugees: 1) Cultural Considerations for Service Providers [Los refugiados bantú somalíes: Consideraciones culturales para los proveedores de servicios]. (2004). <http://brycs.org/documents/upload/SBantu-Service-Considerations.pdf>
- Strengths-Based Programming: The Example of Somali Refugee Youth [Programación basada en las fortalezas: El ejemplo de los refugiados somalíes jóvenes]. (2009). [http://www.brycs.org/documents/upload/brycs\\_spotsummer2009.pdf](http://www.brycs.org/documents/upload/brycs_spotsummer2009.pdf)

### Otros recursos

- Center for Advanced Studies in Child Welfare. (2011). Somali Cultural Guide —Building Capacity to Strengthen Well-Being of Immigrant Families and Their Children: A Prevention Strategy [Centro para Estudios Avanzados sobre el Bienestar Infantil. (2011). Guía cultural somalí—Fomento de la capacidad de fortalecer el bienestar de las familias inmigrantes y sus hijos: Estrategias de prevención]. <http://cas-cw.umn.edu/portfolio-items/latino-cultural-guide/>

- Center for Applied Linguistics. (1999). Somalis: Their History and Culture [Centro de Lingüística Aplicada. (1999). Los somalíes: Su historia y cultura]. [http://www.cal.org/resource-center/publications/\(offset\)/50](http://www.cal.org/resource-center/publications/(offset)/50)
- CURA Reporter (Spring 2005). Somali Families and Parent Involvement in Schools [Las familias somalíes y la participación de los padres en las escuelas]. <http://www.cura.umn.edu/publications/catalog/reporter-35-2-0>
- ECHO Minnesota. (n.d.). Somali Culture —At a Glance [Una mirada a la cultura somalí]. <http://www.echo-minnesota.org/sites/default/files/Somali%20Culture%20-%20At%20a%20Glance.pdf>
- Family & Children's Services. (1999). Somali Family Strength: Working in the Community [La fortaleza de la familia somalí: Trabajo en la comunidad]. <http://www.brycs.org/documents/upload/SomaliFamilyStrengthReport.pdf>
- UNHCR. (November 2011). UNHCR Somalia Briefing Sheet [Hoja informativa de ACNUR sobre Somalia]. <http://www.unhcr.org/cgi-bin/texis/vtx/home/open-docPDFViewer.html?docid=4ed354d39&query=somalia>
- U.S. Department of State, Refugee Processing Center [Departamento de Estado de los EE. UU., Centro de Procesamiento de Refugiados]. <http://wrapsnet.org>
- U.S. Department of Health and Human Services, Office of Refugee Resettlement, links to State Refugee Coordinators and Mutual Assistance Associations [Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Agencia de Reasentamiento de Refugiados, vínculos para los coordinadores estatales de refugiados y las asociaciones de asistencia mutua]. <http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/resource/orr-funded-programs-key-contacts>

### Videos / DVD:

- Center for Applied Linguistics. (2010). A New Day, and Be Who You Are [Un nuevo día y Sé quien seas]. <http://www.cal.org/resource-center/publications/refugee-videos>

- Nashville Public Television. (2009). Next Door Neighbors— Somalis [Los vecinos de al lado—Los somalíes]. <http://www.wnpt.org/searchresults/?q=next+door+neighbors+2009>

### Reconocimientos

Esta publicación es una colaboración entre Bridging Refugee Youth and Children's Services (BRYCS) y el Centro sobre la receptividad cultural y lingüística de la Oficina Nacional de Head Start (NCCLR, por sus siglas en inglés). El personal de BRYCS concibió la idea y supervisó el desarrollo de esta publicación, junto con el centro NCCLR, cuyos integrantes brindaron un apoyo y aportación de ideas substancial. Extendemos nuestro agradecimiento a Susan Schmidt por la investigación y redacción de este recurso, a Dorothy Mayer por sus substanciales aportaciones y a Ahmed Abdalla de MRS/USCCB y a Abdulkadir Hussein de ACEDONE por sus revisiones y comentarios. El mapa es cortesía de las bibliotecas de la Universidad de Texas, Universidad de Texas en Austin.